

À propos de « Giggle »

André Clas

Volume 12, Number 2, juin 1967

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/002268ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/002268ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0026-0452 (print)

1492-1421 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this document

Clas, A. (1967). À propos de « Giggle ». *Meta*, 12(2), 56–56.
<https://doi.org/10.7202/002268ar>

À PROPOS DE "GIGGLE"

Le traducteur se trouve parfois embarrassé pour rendre, avec la même expressivité, l'anglais « to giggle » ou l'allemand « kichern ».

Ainsi, nous relevons les traductions suivantes :

LD (allemand) : « Die Mädchen *kicherten* »¹.

LA (anglais) : « The young girls *giggled* ».

LA (français) : « Les jeunes filles *étouffèrent un petit rire* ».

Si nous consultons le dictionnaire Sachs-Villatte², nous trouvons pour « kichern » : rire d'un rire étouffé, rire sous cape, rioter (langage familier). Dans le dictionnaire Harrap³, nous trouvons pour « giggle » : rire nerveusement, bêtement, avec affectation, glousser : « pousser des petits rires ». D'un autre côté, le dictionnaire Larousse⁴ donne pour rioter : rire un peu : « Il ne fait que rioter ».

Ni le grand Larousse encyclopédique⁵, ni le Robert⁶ n'enregistrent le terme. Mais nous trouvons le mot dans le *Dictionnaire des synonymes*⁷ avec l'explication suivante : « Rioter, vx, rire à demi, souvent dédaigneusement ». « Rioter » ne semble donc pas convenir pour rendre « to giggle » ou « kichern ».

Nous avons cependant trouvé dans *l'Extrême-Occident*⁸ la phrase suivante : « Il y avait de la grâce dans son visage de vieil adolescent, avec ce long nez un tout petit peu de travers et ce sourire de garçonnet : c'était un des rares hommes capables de *riocher* comme les gamins et fillettes, ce que les Anglais appellent *to giggle* et les Allemands *kichern*. »

Le seul dictionnaire qui donne le terme *riocher* est le Littré⁹. Même si ce mot a vieilli, il nous semble cependant possible de lui injecter une nouvelle jeunesse : l'expressivité phonétique n'aura plus rien à envier à *to giggle* ou à *kichern*.

Traducteurs, à vous de décider !

ANDRÉ CLAS